

**Atelier/Workshop Approches
sociolinguistique et linguistique
des langues de Mayotte et de
Djibouti - 19 Janvier 2016**

**LA SITUATION
LINGUISTIQUE A
DJIBOUTI**

Nimaan Abdillahi

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Présentation de Djibouti**
- **Un peu d'histoire...**
- **Les langues à Djibouti**
- **Le français et l'Arabe (ilot francophone)**
- **Le Somali et l'Afar**
- **Politique du gouvernement**

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI



LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI



LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- Situation géographique de Djibouti
- En face de la Péninsule arabique
- Routes Maritimes internationales
- Routes des Télécommunications
- Mi-Afrique, mi-arabe
- Berceau de l'humanité (lucy)

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI



LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Superficie:** 23 000 km²
- **Population:** 800 000 habitants (en 2012).
0-14 ans : 35 % ; 15-64 ans : 62 % ; + 65 ans : 3,45 %
- **Densité :** 19 hab./km²
Frontières terrestres : 516 km
(Éthiopie 349 km ; Érythrée 109 km ;
Somalie 58 km)
- **Littoral :** 314 km
- **Climat:** climat désertique chaud

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Djibouti est membre de :**
 - **l'Organisation des Nations unies (ONU)**
 - **l'Union africaine (UA),**
 - **la Ligue arabe,**
 - **Organisation internationale de la francophonie.**
 - **l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD), etc.**
 - **l'Organisation de la coopération islamique**
 - **Fonds monétaire international (FMI)**
 - **la Banque mondiale**

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **11 mars 1862:** Signature d'un traité de paix et d'amitié
- **1884 :** Prise de possession réelle avec l'arrivée d'un commandant le 1er août : Léonce Lagarde. Cependant,
- **1888:** Création du port de Djibouti qui devient le chef-lieu de la nouvelle Côte française des Somalis en 1896.
- **Seconde Guerre Mondiale:** Forte croissance de la population
- **8 Mai 1977 :** Consultation nationale (Oui pour l'Indépendance)
- **27 Juin 1977 :** Accession à l'indépendance

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

**LES LANGUES
A DJIBOUTI**

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Langues officielles de la République de Djibouti :**
 - Le Français
 - L'Arabe

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Le Français:** principale langue de la scolarisation, du primaire à l'Université
- **filière arabophone émergente.**

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- À compter de la session d'examen du juin 2004, il est créé un baccalauréat de l'enseignement secondaire en langue arabe, examen national sanctionnant la fin des études de l'enseignement secondaire

Décret n°2004-0087/PR/MENESUP portant création d'un baccalauréat pour l'enseignement secondaire en langue arabe

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- Décret n°2014-122/PR/MENSUR fixant les conditions et la procédure d'octroi des équivalences/reconnaisances des diplômes de l'enseignement supérieur (2014)

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Fonctionnaires** arabophones
(Armée, Administration centrale,
Police etc..)
- **Ministres** non-francophones
dans le gouvernement

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **1 Journal Officiel** (français)
- **2 journaux d'informations**
 - **Al Qarn**: hebdomadaire (arabe)
 - **La Nation**: 4 fois par semaine (français)

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

FRIDAY, JANUARY 15TH AL QARN AGENCE DJIBOUTIENNE D'INFORMATION DJIBOUTI TELECOM RTD LA POSTE DE DJIBOUTI DJIBOUTI TODAY

La Nation

1er Quotidien Djiboutien

Votre Annonce Ici? Contactez Le Service Commercial

Recherche...

ACCUEIL ACTUALITÉS NATIONALES ACTUALITÉS INTERNATIONALES ECONOMIE ARCHIVES CONTACT

ANNONCE: Pour toutes vos annonces ou publicités veuillez contacter le service commercial. Email : nationdjib@gmail.com / servicecommercial.nation@gmail.com

Les 40 ans de la transcription de la langue afar : Quarante années d'efforts pour la promotion de la langue afar

Permanent Link to Les 40 ans de la transcription de la langue afar : Quarante années d'efforts pour la promotion

24 FÉVRIER 2015 7 H 33 MIN 0 COMMENTS VIEWS: 202

Placée sous le haut patronage du président Ismaïl Omar Guelleh, grand défenseur des langues maternelles, la cérémonie de célébration du quarantième anniversaire de la transcription de la langue afar a été présidée hier au palais du peuple par le Premier ministre Abdoukader Kamil Mohamed. Des délégations venues de Suède, de Belgique et d'Ethiopie y ont participé. Cette cérémonie, organisée par l'UDC, la doyenne des associations djiboutiennes, créée en 1975 et l'Afar Pen, a été haute en couleurs. Elle a permis de jeter un regard rétrospectif sur le chemin parcouru depuis ce jour de 1974 où, dans une forêt du sud de la Somalie, Dimis et Reedo

VIDÉOS À LA UNE

Discours du Président de la République de Djibouti à la Convention de l'UMP le 08 Janvier 2016

Discours du Président de la République de Djibouti à la

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

صحيفة سياسية اقتصادية اجتماعية شاملة تصدر عن وزارة الإعلام



بحث

الصفحة الرئيسية

الاخبار :

جريدة القرن

اهم الحدث في هذا الاسبوع

إعلاناتكم فضلاً إتصلوا
بقسم إعلانات جريدة القرن
تلفون: 253+ 21 35 51 93
فاكس: 253+ 21 35 33 10
إيميل: alqarn@intnet.dj



رئيس الجمهورية يتسلم أوراق
اعتماد السفير الفرنسي الجديد

ارشيف جريدة القرن

14-01-2016 ▼



14-01-2016



14-01-2016



14-01-2016

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

LES LANGUES LOCALES

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- L'Afar et le Somali sont dites «langues nationales »
- Langues de même famille (Couchitiques)
- Grande majorité de la population
- Inexistence de scolarisation
- Peu de djiboutiens écrivent ou lisent ces langues
- Pas de quotidiens
- Pas de documents officiels

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- Langues transcrites récemment:
 - **Somali 1972** (République de Somalie)
 - **Afar 1975** (Erythrée)
- Transcription en caractères **Latins**
- **Fluctuation de l'Orthographe** (manque de Standardisation)
- **Peu de ressources** disponibles
- Apparition de **journaux sur Internet** (Somaliens)

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- Langues transfrontalières
 - Somali (Djibouti, Somalie, Ethiopie, Kenya)
 - Afar (Djibouti, Ethiopie, Erythrée)
- Transcription similaire
 - (x, c, q) qui différencient

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Beaucoup de contact avec la Français:**
 - **Usuels**
 - Du beurre, bureau tabac, stylo, crayon, adresse..
 - **Techniques**
 - Poteaux, électricité, tournevis, pompe, manoeuvre, gare, place
 - **Administratifs**
 - Papiers, bureau, chef de service, Directeur, Ministre, député, entête, rame de papier, agrafeuse, tampon, adresse, avocat..

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Beaucoup de contact avec la Français:**
 - **Prosodique**
 - « n'est ce pas? » français => «**Sow Maaha** »
Somali
 - **Waa runtii , maaha?**
 - « **il a raison , n'est ce pas?**

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Beaucoup de contact avec l'Arabe:**
 - **Religieux**
 - Salat, tasfiir, sakat, haram, imam, masjid, ...
 - **Techniques**
 - Madaraqad, malqaacad, albaab, sakhaalad...
 - **Commerciales**
 - Tafariiq, jumlad, nacnac etc..

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **Une chaine de télévision**
 - **Journaux dans les 4 langues**
- **5 chaines de Radio**
 - **Français**
 - **Arabe**
 - **Somali**
 - **Afar**
 - **Coran**

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

**POLITIQUE DU
GOUVERNEMENT**

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- 1999: Arrivée de l'actuel Président
- 2003: Créations d'instituts de recherche pour les langues locales
- 2005: Création du Somali-Speaking Pen et de l'Afar Speaking pen
- 2006 : instauration de le Journée nationale des langues maternelles

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **2002** : Organisation d'un symposium sur la standardisation et de l'harmonisation de la langue somali
- **2003** : Organisation d'un symposium sur la standardisation et l'harmonisation de la langue afar

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **2012** : Creation de l'**Académie de la Langue Somali** : Institution regroupant des spécialistes d la langue des pays de l'Afrique de l'est.
- **2008** : Création par l'Union Africaine : d'une **Commission pour les langues transfrontalières**. Somali y fait partie.

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

- **2015 : Traduction du Coran en langue afar**
- **Elaboration de dictionnaires somali**
 - **Xaashi 2008** (40 000 mots)
 - **Ileeye 2012** (70 000 mots)
- **Célébrations grandioses du 40eme anniversaire de l'écriture**
 - de la langue somali (2012)
 - et de la langue afar(2015).

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

CONCLUSION

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

Français : La langue de Djibouti

Le français reste toujours la langue de l'Administration .Tous les documents officiels, acte de naissance, carte grise, les différents formulaires, les permis de conduire , etc..

La scolarisation de la maternelle à l'université se fait en français pour la très grande majorité des Djiboutiens.

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

Français : La langue de Djibouti

Les nomades de l'intérieur du pays connaissent des mots français qui sont rentré dans leur lexique.

Ex: **image-dil** «détruire l'image»

Proverbe: Magac **faux** kuma baxee maxaa omar **fou** lagu yidhii « Un surnom ne vient jamais **faussement**, pourquoi on t' appelé omar **fou** »

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

ARABE: Une nette emergence

Langue auparavant destinée exclusivement aux exclus du système scolaire traditionnel, l'Arabe gagne en popularité et séduit certaines familles qui préfèrent scolariser leurs enfants dans des établissements d'enseignement arabophone.

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

SOMALI et AFAR

Langues exclusivement orales. Rare sont les Djiboutiens qui peuvent lire ou écrire ces langues. Mais elles restent toutefois les langues de communication de la majorité des Djiboutiens.

LA SITUATION LINGUISTIQUE A DJIBOUTI

ANGLAIS et AMHARIQUE

Ces deux langues ont fait récemment leur apparition pour des raisons économiques. Avec l'arrivée de la base militaire américaine, parler anglais est synonyme d'embauches et de gros salaires. L'Amharique quant à lui est la langue du corridor djibouto-ethiopien. Emplois dans les transports, transits, commerces en gros etc..